

УДК 378.147:811.133.1'24

**Пузенко Иван Николаевич**

*кандидат филологических наук, доцент,  
зав. кафедрой белорусского  
и иностранного языков*

*Гомельский государственный технический  
университет имени П. О. Сухого  
г. Гомель, Беларусь*

**Ivan Puzenko**

*PhD in Philology, Associate Professor,  
Head of the Department of Belarusian  
and Foreign Languages*

*Gomel State Technical University  
named after P.O. Sukhoi  
Gomel, Belarus  
puzenko\_ivan@mail.ru*

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ  
КАК НЕОТЪЕМЛЕМЫЙ КОМПОНЕНТ БУДУЩЕЙ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА

INTERCULTURAL COMMUNICATION AS AN ESSENTIAL COMPONENT  
OF A SPECIALIST'S FUTURE PROFESSIONAL ACTIVITY

В условиях стремительного развития международных отношений и деловых контактов обучение иностранным языкам на неязыковых факультетах учреждений высшего образования рассматривается как обучение профессионально ориентированному общению посредством овладения не только лингвистическими механизмами языка, но и социокультурными. Для осуществления общения в контексте диалога культур необходимы определенные знания лингвострановедческого характера, позволяющие коммуникантам строить процесс успешного речевого общения с учетом национально-культурной специфики поведения участников коммуникации.

*Ключевые слова: бикультурное общение; язык и культура; диалог культур; межкультурная коммуникация; макрокультура; микрокультура; субкультура; культурные стереотипы; культурный барьер; концепт.*

Within the conditions of the rapid development of international relations and business contacts, teaching foreign languages at non-linguistic departments of universities is considered as training in professionally oriented communication not only through mastering the linguistic mechanisms of language, but also through sociocultural ones. To generate communication in the context of a dialogue of cultures, certain knowledge of linguistic and cultural potential is required, allowing communicants to build a process of successful verbal communication, taking into account the national and cultural specifics of the behavior of communication participants.

*Key words: bicultural communication; language and culture; dialogue of cultures; intercultural communication; macroculture; microculture; subculture; cultural stereotypes; cultural barrier; concept.*

С расширением и углублением международных и деловых контактов приоритетное значение в системе непрерывного университетского образования

приобретает исследование проблем межкультурной коммуникации. Хотя они существовали и раньше, однако к их более глубокому изучению многие ученые, педагоги, психологи и специалисты в области лингводидактики и методики преподавания иностранных языков приступили не так давно. В современных условиях иноязычное общение в официально-деловой сфере (налаживание деловых контактов и взаимоотношений) и в производственной отрасли (работа на предприятии) стало важным компонентом при обучении иностранным языкам на неязыковых факультетах.

Ведущей методической установкой в данных условиях становится овладение межкультурной коммуникативной компетенцией, под которой понимают ориентацию на культуру стран изучаемых языков, на культуру иностранного адресата, но с опорой на свою родную культуру [1; 2; 3]. В настоящее время с уверенностью можно констатировать наличие очередного этапа в данном научно-педагогическом направлении исследований, к которому подошла вся система непрерывного образования по иностранным языкам, наряду с коммуникативным методом обучения. Практика преподавания иностранного языка в учреждении высшего образования показывает, что знание частотно обиходной лексики, терминологического словаря и грамматического минимума оказывается явно недостаточным, чтобы студенты, впоследствии выпускники университетов неязыковых специальностей, могли активно пользоваться иностранным языком как средством бикультурного общения. Для успешного развития умений и навыков профессионально ориентированной коммуникации необходимо обладать основными знаниями из истории, географии, этнографии; знать нравы, обычаи, традиции стран изучаемых языков. Хорошо известно, что некоторые, а порой и многие расхождения в языках и культурах, а также в поведении людей выявляются лишь при сравнении и анализе сопоставляемых культур.

Совершенно очевидно, что коммуникативный метод, направленный на обучение и организацию активного иноязычного общения, не является окончательной моделью в овладении иностранным языком. Исходная концепция в преподавании иностранных языков в высшей школе в контексте диалога культур предусматривает овладение языком как основным средством межкультурного, межличностного и профессионально ориентированного общения с позиций социокультурных норм, что позволяет усилить воздействие межкультурной коммуникации на обучающихся для практического освоения языка. В ракурсе диалога культур рассматриваемая проблема становится особенно актуальной. Она нацелена на формирование у студентов межкультурной коммуникативной компетенции, включая овладение культурой письменной речи, и занимает одно из центральных мест в решении вопроса успешности, востребованности квалифицированных кадров на рынке труда и в научном мире.

Разделяя точку зрения известных российских лингвистов Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [4; 5], вслед за М. В. Яблоковой и И. К. Тихоновой

и другими современными исследователями, под термином *межкультурная коммуникация* мы подразумеваем адекватное взаимопонимание двух представителей коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [6, с. 260–267]. Межкультурная коммуникация в научно-деловом и производственном отношениях есть не просто неформальное общение бытового характера на разных языках. Это, прежде всего, эффективное деловое и профессиональное взаимодействие говорящих субъектов относительно того или иного делового вопроса, открытый обмен мнениями, научно-деловой или профессиональной информацией на основе взаимоуважения между индивидуумами и группами разного этнического и культурного происхождения. Данный вид официально-деловой коммуникации предполагает:

а) непосредственные тесные контакты между представителями организаций, фирм, учреждений образования, среди ученых разных культур как ключевой компонент международных связей и выражение собственной идентичности;

б) опосредованные контакты: электронная коммуникация как катализатор деловых и профессиональных отношений, соотнесенность разных точек зрения социокультурного характера (факс, e-mail; интернет-ресурсы).

На нынешнем этапе научно-образовательной деятельности уже никто не сомневается в том, что язык – это сложная знаковая система, необходимая для коммуникации, осуществления функций мышления и любой деятельности человека, включая научную. Он выступает важным общественным механизмом, формируя людской поток в этнос, и сохраняет единство нации через сбережение и передачу общественного самосознания определенного речевого коллектива, его культурного наследия и традиций. Поэтому многими современными исследователями отмечается тот факт, что языки предлагается изучать в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках, так как обучение деловому общению осуществляется именно в контексте диалога культур, в котором языковая среда интегрирует информацию культурного, этнического и лингвострановедческого характера. В связи с этим одной из важнейших задач учреждения высшего образования становится также обучение студентов языку как средству межкультурного, межличностного и профессионально ориентированного общения с приобретением их к универсальным социокультурным ценностям. Чтобы обеспечить адекватное межкультурное общение будущих специалистов с выходом в диалог культур в широком смысле этого слова, необходимо формировать у них еще со студенческой скамьи умения и навыки речевого общения и взаимодействия с представителями других культур с целью достижения консенсуса и взаимопонимания.

Ввиду сказанного в качестве одной из функций иностранного языка в системе непрерывного университетского образования становится содействие

в налаживании межкультурных контактов, развитие умений представлять свою страну, свое предприятие на межкультурных интеракциях и одновременно относиться с уважением к другим народам, нациям и их культурам, повышая тем самым познавательную мотивацию студентов к изучению иностранного языка. Контекст культурологической направленности должен учитываться также при отборе социокультурного наполнения современных учебников и пособий по иностранным языкам для специальностей данного профиля. Как известно, любая культура обновляется только в том случае, если она контактирует с другими культурами.

В эпоху культурогенеза, многочисленных культурологических связей часто происходит перераспределение духовных и материальных ценностей, ориентиров и мотиваций как в быту, так и в сферах образования, науки, экономики и культуры. Вследствие этого на передний план в методике преподавания иностранных языков выдвигается обучение функциональной стороне языка и речи с ориентацией на их практическое применение. Универсальные технологии в системе преподавания языков в учреждении высшего образования предусматривают обучение языку как видам иноязычной речевой деятельности и межкультурной коммуникации, которые представляют собой единый целостный процесс. Важно знать при этом, что само понятие межкультурной коммуникации становится междисциплинарным. Оно сформировано на стыке лингводидактики, педагогики, психологии, антропологии, семиотики и охватывает целенаправленное овладение навыками и умениями адекватной интерпретации реальной иноязычной действительности средствами изучаемого языка.

Коммуникация в научно-деловой сфере рассматривается нами как межкультурная коммуникация, обусловленная коммуникативным взаимодействием индивидуумов, являющихся представителями разных целостных культурных систем, культурных сообществ. Она включает также и субкультуру той или иной страны, существующую в рамках господствующей культуры, но имеет собственные ценностные установки. Оговорим также, что межкультурная коммуникация выступает одним из главных условий в развитии и осуществлении сотрудничества между странами. Следует иметь в виду, что само понятие межкультурной коммуникации предусматривает процесс равноправного культурного взаимодействия представителей разных макрокультур, будь то американская, латиноамериканская, европейская, азиатская или африканская культура, с учетом их самобытности и своеобразия. Внутри этих культур, однако, могут содержаться разного рода различия, способные сказываться на общении; не говоря уже о том, что внутри макрокультур находится большое количество субкультур (микрокультур) со своими отличиями и подобиями.

Глобальные различия между многими культурами кроются не только в том, что межнациональное общение часто происходит между лицами, принадлежащими к разным геополитическим, континентальным, национальным и религиозным сообществам. Различия между коммуникантами разных культур обусловлены также их принадлежностью к разнообразным этническим группам (передача культурных ценностей от поколения к поколению), разным социальным классам (высший класс/элита, влиятельные люди; средний класс/люди, имеющие устойчивые доходы; низший класс/бедные), представители которых отличаются по происхождению, социальному статусу, положению в обществе, образованию или профессии.

Значимость межкультурной коммуникации в современном мире возрастает с увеличением проблем, имеющих планетарный характер и затрагивающих интересы многих народов мира в беспрецедентных масштабах. Смещение народов, языков и культур достигает невиданного размаха. Обостряется обстановка на международной арене из-за социально-политических, экономических и культурных конфликтов. Мировая экономика развивается разнонаправленно, хаотично и отличается некоторой турбулентностью. Конфликты в мировой экономике и массовая миграция народов – переселение людей из одного региона (государства) в другой в поисках лучшей работы, с целью получения образования или экономических благ – приводят часто к национальным столкновениям и конфликтам культур. Важно при этом помнить, что авторитет любого государства определяется не только его военным потенциалом, политическим и экономическим развитием, но и культурным. «Ведь именно культура может сыграть главную роль в решении политических проблем, сформировав нужный образ, позитивное представление о той или иной нации, народности. И сегодня, как никогда, необходимо сохранить взаимопонимание, терпимость и уважение к культуре партнёров по коммуникации, вести миролюбивый диалог культур» [7, с. 134–140].

Актуальность межкультурной коммуникации имеет место и в сфере повседневного общения. Она охватывает знание вербальных и невербальных форм выражения; моделей и правил этикета, культурных стереотипов, ценностных ориентиров, образов и символов культуры. Остро стоит проблема воспитания толерантности, терпимости к другим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от непохожести других культур. Поэтому высшая школа должна обучать и перенаправлять молодежь к жизни в условиях диалога культур, т.е. к межкультурной коммуникации. Именно этим и вызвано всеобщее внимание к данному явлению в современном обществе.

В сложившейся ситуации становится очевидной необходимость постоянного повышения уровня обученности иноязычной коммуникации по вхождению обучающихся в иноязычную культуру и сферу соответствующей деятель-

ности с учетом социокультурной составляющей. Владение речевым этикетом и системой правил речевого поведения, нормами использования языка в ситуациях официального и неофициального общения; выбор языковых средств для реализации основных коммуникативных функций высказывания и адекватная передача социокультурных стереотипов речевого общения – все это вместе взятое позволит будущим специалистам успешно взаимодействовать с носителями иностранного языка. Сформированность умений социокультурного плана позволит им адекватно воспринимать и реализовывать социокультурный контекст пользования иностранным языком. Для преодоления культурного барьера при обучении, например, письменной речи предлагается активизировать тренировочные упражнения по формированию соответствующей компетенции у студентов. Рекомендуется обращать их внимание на употребление форм обращений в неофициальных и официальных письмах, использование разнообразных разговорных клише и речевых штампов, заключительной фразы. Не следует также упускать из поля зрения неукоснительное соблюдение правил и норм вежливости; следует постоянно развивать у студентов способность выражать одобрение, недовольство или сожаление в акте письменной коммуникации.

Подчеркнем, что в сложившейся ситуации современные языки нужно изучать в неразрывном единстве с картиной мира и культурой народов, говорящих на них. Научить будущих специалистов общаться (устно и письменно) в рамках профессионально ориентированной коммуникации в контексте культур – это трудная задача. Она осложняется еще и тем, что сама коммуникация – это не просто вербальный процесс. Помимо языковых и речевых знаний его эффективность зависит от многих социокультурных, экстра- и паралингвистических факторов (условий и культуры общения, правил речевого этикета, наличия фоновых знаний). В связи с этим преодоление языкового барьера предлагается осуществлять параллельно с преодолением культурного барьера в условиях формирования единого культурного пространства (национальная картина мира; наука, образование, техника, экономика, культура; традиции, обычаи, обряды; бытовая культура; нормы общения, повседневное поведение и привычки).

Подводя итоги вышеизложенному, представляется возможным заключить, что успешное решение рассматриваемой проблемы в научно-педагогическом аспекте расширит и углубит роль социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей всех категорий обучающихся, в том числе и в неязыковом учреждении высшего образования. Эффективность межкультурной коммуникации в свете социокультурной составляющей будет определяться тем, насколько мы будем владеть представлениями, опытом и знаниями о системе концептов; продуктами языкового сознания, инновационных идей другой культуры; правилами перехода от концептосферы (совокуп-

ность концептов нации) к семантической системе и способам ее реализации. Особую значимость в решении затронутой проблемы обучения иностранным языкам как средству реальной коммуникации между представителями разных народов и культур приобретает возможность организации живого общения в парах, группе или команде в студенческой аудитории, где можно учиться грамотно и эффективно излагать свои мысли на базе изученного текстового материала.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Пузенко, И. Н. Межкультурная коммуникация как неотъемлемый компонент процесса обучения русскому языку как иностранному / И. Н. Пузенко, Л. А. Тюкина // Язык и межкультурная коммуникация : сб. науч. ст. : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., г. Пинск, 12 апр. 2019. – Пинск : Полес.ГУ, 2019. – Вып. 1. – С. 118–124.
2. Радюк, Е. В. Роль межкультурной коммуникации в современном обществе / Е. В. Радюк // Язык и межкультурная коммуникация : сб. науч. ст. : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., г. Пинск, 12 апр. 2019. – Пинск : Полес.ГУ, 2019. – Вып. 1. – С. 131–134.
3. Тупик, А. В. Обучение студентов технических вузов профессионально ориентированной коммуникации на иностранном языке (на материале французского языка) / А. В. Тупик // Язык и межкультурная коммуникация : сб. науч. ст. : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., г. Пинск, 12 апр. 2019. – Пинск : Полес.ГУ, 2019. – Вып. 1. – С. 191–198.
4. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1980. – 320с.
5. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус. яз., 1990. – 266 с.
6. Яблокова, М. В. Межкультурная коммуникация в обучении иностранным языкам / М. В. Яблокова, И. К. Тихонова // Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы : сб. науч. тр. : материалы Междунар. науч.-практ. конф., г. Ярославль, 17–18 мая 2019 г. – Ярославль : Изд-во ЯГТУ, 2019. – С. 260–267.
7. Селюжицкая, Л. Н. Основные модели межкультурной коммуникации и их влияние на межкультурное общение / Л. Н. Селюжицкая // Язык и межкультурная коммуникация : сб. науч. ст. : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., г. Пинск, 12 апр. 2019 г. – Пинск : Полес.ГУ, 2019. – Вып. 1. – С. 134–140.

*Поступила в редакцию 15.02.2024*